

# COMUNE DI BRUNICO

## STATUTO

Delibera n. 22 del 4/4/2006.

1° modifica allo statuto della Città di Brunico, approvata con delibera del consiglio comunale n. 11 del 2 aprile 2007

### I. ABSCHNITT

### TITOLO I

#### GRUNDSÄTZE

#### PRINCIPI

##### KAPITEL 1

##### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

##### CAPITOLO 1

##### DISPOSIZIONI GENERALI

#### Art. 1 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

1. Die Stadtgemeinde Bruneck als örtliche Gemeinschaft ist autonom.
2. Die Stadtgemeinde Bruneck vertritt als autonome Körperschaft die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert deren Entwicklung.
3. Die Stadtgemeinde Bruneck besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol.

#### Art. 1 Autonomia della comunità locale

1. La Città di Brunico quale comunità locale è autonoma.
2. La Città di Brunico, ente autonomo, rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo.
3. La Città di Brunico gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni delle leggi della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige.

#### Art. 2 Funktionen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck ist Trägerin von Funktionen im eigenen Wirkungsbereich und übt außerdem die Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Autonomen Region Trentino – Südtirol und von der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol zugewiesen oder übertragen werden.
2. Die Stadtgemeinde Bruneck hat, gemäß den Leitsätzen der Verfassung, Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und

#### Art. 2 Funzioni

1. La Città di Brunico è titolare di funzioni proprie ed esercita altresì le funzioni attribuite o delegate dallo Stato, dalla Regione Autonoma Trentino - Alto Adige e dalla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige.
2. La Città di Brunico ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa ed amministrativa, secondo i principi fissati

3. Der Stadtgemeinde Bruneck obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

3. Alla Città di Brunico spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

#### Art. 3 Gleichheit der Bürger/Bürgerinnen

#### Art. 3 Parità dei cittadini/delle cittadine

1. Die Stadtgemeinde Bruneck anerkennt und gewährleistet allen Bürgern/Bürgerinnen die gleiche gesellschaftliche Würde ohne Unterschied des Geschlechts, der Rasse, der Sprache, des Glaubens, der politischen Anschauungen, der persönlichen und sozialen Verhältnisse.

1. La Città di Brunico riconosce e garantisce a tutti i cittadini/le cittadine pari dignità sociale, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.

#### Art. 4 Friede als Grundprinzip

#### Art. 4 La pace quale principio basilare

1. Die Stadtgemeinde Bruneck anerkennt den Frieden als vorrangig und unumgänglich für die Achtung der Würde des Menschen und für dessen Entwicklung als Einzelner und als Mitglied der Gesellschaft.

1. La Città di Brunico riconosce la pace obiettivo primario indispensabile per il rispetto della dignità dell'uomo e per il suo sviluppo come individuo e come membro della società.

2. Die Stadtgemeinde Bruneck arbeitet darauf hin, in allen Mitbürgern/Mitbürgerinnen das Bemühen für dieses Ziel zu verstärken.

2. La Città di Brunico opera in modo da far crescere in tutti i concittadini/tutte le concittadine l'impegno per tale obiettivo.

#### Art. 5 Sprach- und Volksgruppen

#### Art. 5 Gruppi linguistici ed etnici

1. Die Stadtgemeinde Bruneck übt ihren Schwerpunkt auch im Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität der deutschen, italienischen und ladinischen Sprachgruppen aus und fördert die harmonische Entwicklung der Beziehungen zu allen in der Gemeinde ansässigen Bürgern/Bürgerinnen anderer Sprache und Kultur.

1. La Città di Brunico opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, la cultura e l'identità dei gruppi linguistici tedeschi, italiani e ladini, favorendo lo sviluppo armonico dei rapporti con tutti i cittadini/tutte le cittadine residenti di lingua o cultura diversa.

#### Art. 6 Anerkennung von Vereinigungen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck anerkennt die Tätigkeit der Vereine und Verbände und die Zusammenarbeit unter Bürgern/Bürgerinnen, die den Schutz und die Förderung von geschichtlichen, kulturellen, sozialen, wirtschaftlichen, sportlichen, ökologischen und die Umwelt betreffenden Werten anstreben und auf dem Gebiet der Gemeinde tätig sind.

2. Die Stadtgemeinde Bruneck unterstützt unter Beachtung von Wirtschaftlichkeit und Wirksamkeit diese Tätigkeiten mit geeigneten Mitteln.

#### Art. 7 Europäische und internationale Zusammenarbeit

1. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert die Stärkung des europäischen Geistes und der internationalen Zusammenarbeit. Sie bekräftigt die Städtepartnerschaft und andere Formen der Zusammenarbeit wie Städtefreundschaft als Verwirklichung dieser Zielsetzung und strebt nach Ausbau der kulturellen, sozialen, wirtschaftlichen und humanitären Beziehungen.

#### Art. 8 Schutz von Umwelt, künstlerischen und kulturellen Werten

1. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert vorrangig den Schutz der gewachsenen Landschaft und des künstlerischen Erbes zur Erhaltung und Steigerung der Lebensqualität. Sie anerkennt den Wert des geschichtlich gewachsenen Gutes und des Kulturgutes.

#### Art. 6 Riconoscimento di associazioni

1. La Città di Brunico riconosce l'attività delle associazioni ed istituzioni e la collaborazione tra cittadini/cittadine, che hanno come scopo la tutela e la promozione dei valori storici, culturali, sociali, economici, sportivi, ecologici ed ambientali ed agiscono sul territorio del comune.

2. La Città di Brunico sostiene tali attività con mezzi adeguati in considerazione della loro economicità ed efficacia.

#### Art. 7 Collaborazione europea ed internazionale

1. La Città di Brunico contribuisce al rafforzamento dello spirito europeo ed alla cooperazione internazionale. Sostiene il gemellaggio tra città ed altre forme di collaborazione come l'amicizia tra città quale realizzazione di tale obiettivo e mira all'ampliamento dei rapporti culturali, sociali, economici ed umani.

#### Art. 8 Tutela dell'ambiente e del patrimonio artistico e culturale

1. La Città di Brunico promuove in modo privilegiato la tutela del paesaggio storico e del patrimonio artistico allo scopo di mantenere e migliorare la qualità della vita. Riconosce il valore del patrimonio storico e culturale.

2. Die Stadtgemeinde Bruneck richtet ihre Politik und Verwaltung an den Grundprinzipien des Klimaschutzes und des Bodenschutzes aus. Besondere Wichtigkeit misst die Gemeinde dem Thema der Nachhaltigkeit bei. Sie bedenkt den Zusammenhang zwischen globalen Problemen und lokalen Entscheidungen und setzt sich für eine wirtschaftliche Entwicklung ein, die die natürlichen Ressourcen schont und soziale Gerechtigkeit und Menschenrechte respektiert.

#### Art. 9 Förderung von produktiven Tätigkeiten und sozialen Diensten

1. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert die Entwicklung der produktiven Tätigkeiten und der Dienstleistungen, unter Gewährleistung des Verbraucherschutzes.

2. Sie unterstützt die Zusammenarbeit, fördert die Inanspruchnahme der sozialen Dienste unter besonderer Berücksichtigung von Gesundheit, Fürsorge, Wohnung, Bildung, Transport und Mobilität, Erholung, sportlichen und kulturellen Tätigkeiten.

3. Die Stadtgemeinde Bruneck ist bestrebt, die Sozialpartnerschaft von Arbeitnehmern/Arbeitnehmerinnen und Arbeitgebern/Arbeitgeberinnen zu unterstützen. Zu diesem Zweck unterstützt sie die Mitarbeit von Arbeitnehmern/Arbeitnehmerinnen und Arbeitgebern/Arbeitgeberinnen in Gemeindegemeinschaften und Beiräten, in von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen sowie die Ernennung von Gemeindegemeinschaften und Beiräten. Sie richtet ihre Entscheidung im Sinne der Interessen und einer konstruktiven Zusammenarbeit beider Sozialpartner aus.

2. La Città di Brunico orienta la propria politica ed amministrazione ai principi della tutela del clima e del suolo. Attribuisce particolare importanza alla sostenibilità, considerando la connessione tra problemi di carattere globale e decisioni a livello locale. Favorisce lo sviluppo economico che salvaguardi le risorse naturali e rispetti l'equità sociale ed i diritti dell'uomo.

#### Art. 9 Promozione delle attività produttive e dei servizi sociali

1. La Città di Brunico promuove lo sviluppo delle attività produttive e quelle del settore terziario, con la garanzia della tutela del consumatore/della consumatrice.

2. Incentiva la collaborazione, sostiene il godimento dei servizi sociali con particolare riferimento alla salute, alla previdenza, all'abitazione, alla cultura, ai trasporti ed alla mobilità, alla ricreazione, alle attività sportive e culturali.

3. La Città di Brunico aspira a favorire l'intesa sociale tra lavoratori/lavoratrici dipendenti e datori/datrici di lavoro. A questo fine sostiene la collaborazione di essi all'interno di commissioni comunali e comitati, in enti, aziende ed istituzioni comunali nonché la loro nomina in commissioni comunali e comitati. Rispetta nelle sue decisioni gli interessi e la collaborazione costruttiva delle due componenti sociali.

Art. 10 Verordnungen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck erlässt Verordnungen in jenen Bereichen, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind oder in denen sie aus eigener Initiative tätig werden kann.

2. Die Verordnungsgewalt wird in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung festgehalten sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird. Unbeschadet einschlägiger anderslautender Bestimmungen kann bei Dringlichkeit die Verordnung für sofort vollstreckbar erklärt werden.

Art. 11 Offenkundigkeit der Verordnungen

1. Der Generalsekretär/die Generalsekretärin veranlasst die Sammlung der Verordnungen. Während der Amtszeiten können die Bürger/Bürgerinnen in diese Verordnungen Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

2. Die Verordnungen werden auf der Homepage der Stadtgemeinde Bruneck veröffentlicht. Zusätzlich kann die Stadtverwaltung weitere geeignete Formen der Bekanntmachung wählen.

3. Verordnungen, die Dienstleistungen betreffen, sind allen Nutzern/Nutzerinnen auf formlose Anfrage hin kostenlos auszuhändigen.

4. Wird eine Verordnung abgeändert, muss die Stadtverwaltung einen vereinheitlichten Text ausarbeiten.

Art. 10 Regolamenti

1. La Città di Brunico adotta regolamenti nelle materie assegnate per legge alla sua competenza o nelle quali può intervenire di propria iniziativa.

2. La potestà regolamentare viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa delibera deve essere pubblicata all'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore dalla data in cui la delibera di approvazione diviene esecutiva. Salvo diverse disposizioni in materia, il regolamento in casi d'urgenza può essere dichiarato immediatamente esecutivo.

Art. 11 Pubblicità dei regolamenti

1. Il segretario/la segretaria generale cura la raccolta dei regolamenti. Durante le ore d'ufficio essa rimane a disposizione dei cittadini/delle cittadine per la presa visione e per ottenerne copia.

2. I regolamenti vengono pubblicati sul sito Internet della Città di Brunico. Inoltre l'amministrazione della Città può scegliere altri mezzi adeguati per la pubblicazione.

3. Regolamenti riguardanti la prestazione di servizi devono essere, su richiesta informale senza spese, consegnati a tutti gli utenti/tutte le utenti.

4. Se un regolamento viene modificato, l'amministrazione della Città deve elaborare un testo coordinato.

KAPITEL 3  
CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN  
UND FRAUEN

Art. 12 Chancengleichheit

1. Die Stadtgemeinde Bruneck gewährleistet die Chancengleichheit von Männern und Frauen, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Dies erfolgt durch folgende Festlegungen:

a) Die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses muss die Vertretung beider Geschlechter garantieren. Das unterrepräsentierte Geschlecht soll zumindest entsprechend seiner Vertretung im Gemeinderat im Gemeindeausschuss vertreten sein. Anzustreben ist eine paritätische Vertretung beider Geschlechter.

b) In den Gemeindegremien und Beiräten der Stadtgemeinde Bruneck sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein. Wer zur Einbringung von Vorschlägen bei Ernennung von Gremien berechtigt ist, muss nach Möglichkeit für jedes zu ernennende Mitglied oder für jede Funktion je einen Kandidaten und eine Kandidatin benennen.

c) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit ein. Die Frauen haben in diesem Beirat die Mehrheit und stellen die Vorsitzende. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Stadtverwaltung Vorschläge und Anregungen. Ziel des Beirates ist die gezielte Frauenförderung und die Gleichstellung der Frauen in Politik und Verwaltung.

d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

CAPITOLO 3  
PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E  
DONNE

Art. 12 Pari opportunità

1. La Città di Brunico garantisce le pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo.

2. Questo avviene attraverso le seguenti determinazioni:

a) La composizione della giunta comunale deve garantire la rappresentanza di entrambi i sessi. Il sesso insufficientemente rappresentato dovrà essere rappresentato in giunta comunale perlomeno secondo la sua presenza in consiglio comunale. Si aspira alla rappresentanza paritetica di entrambi i sessi.

b) Nelle commissioni comunali e nei comitati della Città di Brunico nonché negli enti, nelle istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i sessi devono essere rappresentati. Chi è autorizzato a presentare proposte per la nomina di organi, è tenuto, se possibile, a nominare un candidato ed una candidata per ciascuna funzione.

c) Il consiglio comunale per la sua durata di carica, istituisce un comitato per le pari opportunità. All'interno di questo comitato le donne hanno la maggioranza e designano la presidente. Il comitato ha funzione consultiva e presenta proposte ed idee all'amministrazione cittadina. Obiettivo del comitato è la promozione mirata della donna e l'equiparazione della donna nel mondo politico ed amministrativo.

d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

KAPITEL 4  
SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER  
POLITISCHEN MINDERHEITEN

Art. 13 Schutz und Beteiligung der  
politischen Minderheiten

1. Als politische Minderheit gelten jene Gemeinderatsfraktionen, die mehrheitlich nicht für die programmatischen Erklärungen des Bürgermeisters gestimmt haben, oder die sich ausdrücklich als politische Minderheit erklären.
2. Die politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist in den Gemeindekommissionen und Beiräten der Stadtgemeinde Bruneck vertreten.

KAPITEL 5  
BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZ DER  
SPRACHGRUPPEN

Art. 14 Schutz der Sprachgruppen

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört zu den primären Interessen der Stadtgemeinde Bruneck.
2. Die Stadtgemeinde Bruneck lehnt jede Form der Fremdenfeindlichkeit und der Diskriminierung aus Gründen der Volksgruppen- oder Staatsangehörigkeit, der Sprache oder Religion, ab.
3. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert die soziale und kulturelle Integration der Migranten/Migrantinnen in Bruneck. Sie unterstützt Initiativen, die dieses Ziel verfolgen.

CAPITOLO 4  
TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE  
MINORANZE POLITICHE

Art. 13 Tutela e partecipazione delle  
minoranze politiche

1. Sono considerate minoranza politica le frazioni consiliari che a maggioranza non hanno votato a favore delle linee programmatiche del sindaco o che si sono dichiarati espressamente minoranza politica.
2. La minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati della Città di Brunico.

CAPITOLO 5  
NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI  
LINGUISTICI

Art. 14 Tutela dei gruppi linguistici

1. Uno dei fini primari dell'amministrazione della Città è la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati nell'articolo 6 della Costituzione, nello Statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino - Alto Adige e nelle relative norme di attuazione.
2. La Città di Brunico rifiuta ogni forma di xenofobia e di discriminazione legata all'etnia, alla nazionalità, alla lingua e alla religione.
3. La Città di Brunico promuove l'integrazione dei/delle migranti nel tessuto sociale e culturale di Brunico. Sostiene le iniziative che perseguono questo scopo.

## Art. 15 Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikels vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

a) allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und Unterstützung derselben in der Beziehung zu anderen öffentlichen Körperschaften;

b) konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und künstlerischen Tätigkeit;

c) Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;

d) Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;

e) Pflege der Sprache durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;

f) Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen;

g) Förderung der schulischen Ausbildung;

h) Wählbarkeit der Angehörigen der ladinischen Volksgruppe gemäß Art. 99 der Gemeindeordnung.

## II. ABSCHNITT

### ORGANE UND KONTROLLEN

#### KAPITEL 1

## Art. 15 Attuazione della tutela dei gruppi linguistici

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

a) nella considerazione in linea generale degli interessi delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo i medesimi nei rapporti con altri enti pubblici;

b) nell'incentivazione concreta delle attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere di ogni attività nel settore artistico;

c) nella conservazione del patrimonio storico ed artistico ed incentivando biblioteche, musei ed accademie;

d) nella conservazione e con la cura degli usi e dei costumi;

e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con l'incentivazione dell'istruzione e dell'educazione permanente e con la toponomastica e la denominazione delle strade e dei fabbricati;

f) nell'incentivazione della comunicazione, della collaborazione nonché dello scambio culturale fra i gruppi linguistici;

g) nell'incentivazione dell'istruzione scolastica;

h) nell'eleggibilità dei membri del gruppo linguistico ladino, secondo l'art. 99 dell'ordinamento dei comuni.

## TITOLO II

### ORGANI E CONTROLLI

#### CAPITOLO 1



## Art. 16 Organe

1. Organe der Stadtgemeinde Bruneck sind der Gemeinderat, der Gemeindeausschuss und der Bürgermeister/die Bürgermeisterin.

## Art. 17 Gemeinderat

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze, nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die erforderlichen Maßnahmen.

5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und des Rechnungsabschlusses ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.

6. Im Begleitbericht zum Haushaltsvoranschlag und zur Jahresabschlussrechnung wird außerdem über das laufende Betriebsergebnis jener Gesellschaften und Betriebe berichtet, an welchen die Stadtgemeinde Bruneck beteiligt ist.

7. Über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte/Rätinnen kann der Gemeinderat für besonders bedeutende

## Art. 16 Organi

1. Organi della Città di Brunico sono il consiglio comunale, la giunta comunale e il sindaco/la sindaca.

## Art. 17 Il consiglio comunale

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo del comune.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini/le cittadine, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i relativi necessari provvedimenti.

5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

6. La relazione previsionale e programmatica allegata al bilancio e al rendiconto della gestione riferisce inoltre sul risultato economico delle società ed aziende con cui la Città di Brunico ha assunto una partecipazione.

7. Per problemi di particolare rilevanza il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri/delle consigliere in

Angelegenheiten Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, Vertreter/Vertreterinnen von Arbeitnehmer- oder Arbeitgeberverbänden, Vertreter/Vertreterinnen von Vereinigungen und Verbänden, die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen oder Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen der Stadtgemeinde Bruneck anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Die Tagesordnung für die Gemeinderatssitzungen wird vom Gemeindeausschuss erstellt und genehmigt. Dringlichkeitssitzungen werden vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin mit Angabe der Tagesordnung einberufen.

Die Einladung zu den ordentlichen Sitzungen wird mindestens 8 Tage vor dem Sitzungstermin zugestellt. Einladungen zu Dringlichkeitssitzungen werden wenigstens drei Tage vor dem Sitzungstermin zugestellt.

9. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form, außer in jenen Fällen, die im Gesetz oder der Geschäftsordnung ausdrücklich geregelt sind.

10. Für einzelne Angelegenheiten kann der Gemeinderat mit Mehrheitsbeschluss der Anwesenden und entsprechender Begründung die Öffentlichkeit ausschließen. Wenn über Eigenschaften oder Fähigkeiten von Personen befunden wird, ist die Sitzung nicht öffentlich.

11. Der Gemeinderat ist nur dann beschlussfähig, wenn die Mehrheit der amtierenden Mitglieder anwesend ist.

Wird im Laufe der Sitzung das Nichtvorhandensein der Beschlussfähigkeit festgestellt, so wird die Versammlung vertagt.

In zweiter Einberufung reicht die Anwesenheit der vorgenannten Mehrheit vermindert um zwei.

carica, può sentire il parere di esperti/esperte, di rappresentanze professionali, confederazioni sindacali, associazioni dei datori di lavoro, rappresentanti di unioni e di associazioni, dei revisori/delle revisore dei conti o dei collaboratori/delle collaboratrici della Città di Brunico. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è definito dal regolamento interno del consiglio comunale.

8. L'ordine del giorno delle riunioni consiliari viene predisposto ed approvato dalla giunta comunale. Riunioni d'urgenza possono essere convocate dal sindaco/dalla sindaca, il/la quale predispone l'ordine del giorno.

Gli inviti alle riunioni ordinarie sono da notificare almeno 8 giorni prima della riunione. In caso di convocazione d'urgenza sono da notificare almeno tre giorni prima della riunione.

9. Le riunioni del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, fatti salvi i casi espressamente previsti dalla legge o nel regolamento interno del consiglio.

10. Per singoli argomenti il consiglio comunale può, con decisione maggioritaria dei/delle presenti e relativa motivazione, disporre la riunione segreta. Quando si discutono qualità o attitudini di persone, la riunione non è pubblica.

11. Il consiglio comunale può deliberare solo se interviene la maggioranza dei consiglieri/delle consigliere in carica.

Qualora nel corso della riunione si constataste la mancanza del numero legale, la riunione viene aggiornata.

In seconda convocazione è sufficiente la presenza della citata maggioranza meno due membri del consiglio.

12. Die Beschlüsse des Gemeinderates sind gültig, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt, mit Ausnahme jener Fälle, wo die qualifizierte Mehrheit erforderlich ist.

13. Ausgenommen bei Wahl von Vertretern/Vertreterinnen in Gemeindekommissionen und Beiräten, stimmt der Gemeinderat in der selben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab. Im Falle von Pflichtmaßnahmen kann in derselben Sitzung zweimal abgestimmt werden.

14. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, dürfen mittels Stimmzettel höchstens so viele Stimmen abgegeben werden, die der Hälfte mit Aufrundung der zu wählenden Personen entspricht. Bei Stimmgleichheit gilt der/die an Jahren Jüngere als gewählt.

15. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindevorstandes die in den vorhergehenden Absätzen vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorhergehenden Absätzen enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

16. Der Gemeinderat genehmigt die Geschäftsordnung des Gemeinderates und die Änderungen derselben. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Aufnahme von Erklärungen in die Niederschrift, die Abstimmung, die Rechte der Ratsmitglieder, die Tätigkeit der vom Rat ernannten Gemeindekommissionen und Beiräte, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche. Für die Genehmigung der Geschäftsordnung des Gemeinderates und der Änderung derselben soll das gleiche System gelten wie für die Genehmigung bzw. Abänderung der Satzung.

17. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete ausschließlich aus den Reihen seiner Mitglieder ständige

12. Sono valide le delibere approvate a maggioranza assoluta dei/delle votanti, fatti salvi i casi in cui sia richiesta una maggioranza qualificata.

13. Il consiglio comunale, nella stessa riunione, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di delibera, eccettuati i casi di elezione di rappresentanti nelle commissioni comunali e nei comitati. Per quanto riguarda provvedimenti obbligatori, nella stessa riunione possono essere effettuate due votazioni.

14. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, tramite scheda di votazione potrà essere votato fino alla metà delle persone da nominare, arrotondata per eccesso. A parità dei voti il/la più giovane d'età risulta eletto/eletta.

15. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di delibere da parte di commissioni comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista ai precedenti commi. Si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi.

16. Il consiglio comunale approva il regolamento interno del consiglio comunale e le modifiche del medesimo. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio, il numero legale, lo svolgimento della riunione stessa, l'inserimento di dichiarazioni nel verbale, la votazione, i diritti dei membri del consiglio, l'attività delle commissioni comunali e dei comitati nominati dal consiglio, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto. Per l'approvazione del regolamento interno del consiglio comunale risp. la modifica dello stesso sarà applicato lo stesso sistema come per l'approvazione risp. modifica dello statuto.

17. Per singole materie il consiglio comunale può nominare commissioni permanenti, delle quali possono far parte esclu-

Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss in diesem Fall dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen entsprechen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind. In diesen Kommissionen können auch Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen und Fachleute beigezogen werden, die nicht Mitglied sind und kein Stimmrecht haben.

Die Einsetzung und Zusammensetzung genannter Kommissionen wird in der Geschäftsordnung geregelt.

18. Für einzelne Angelegenheiten können zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute oder Vertreter/Vertreterinnen von Vereinigungen und Verbänden berufen werden können. Für diese Kommissionen gelten die allgemeinen Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen, der Minderheiten und die Chancengleichheit von Mann und Frau.

19. Der Gemeinderat kann ständige Beiräte als Beratungsorgane einsetzen.

20. Die Geschäftsordnung bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Gemeindegremien und Beiräte, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten.

21. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

22. Das Ratsmitglied teilt dem Generalsekretär/der Generalsekretärin die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht

sivamente i suoi membri. In tal caso la loro composizione deve rispecchiare la consistenza dei gruppi linguistici così come essi sono rappresentati nel consiglio. In queste commissioni possono essere consultati/consultate collaboratori/collaboratrici ed esperti/esperte che non sono membri e non hanno diritto di voto.

L'insediamento e la composizione delle citate commissioni sono regolati dal regolamento interno del consiglio.

18. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti/esperte o rappresentanti di unioni ed associazioni non appartenenti al consiglio comunale. Per tali commissioni valgono le norme generali circa la rappresentanza dei gruppi linguistici, delle minoranze e delle pari opportunità tra uomini e donne.

19. Il consiglio comunale può istituire comitati permanenti quali organi di consulenza.

20. Il regolamento interno determina le attribuzioni delle commissioni comunali e dei comitati nominati dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori e la partecipazione di esperti/esperte non appartenenti al consiglio comunale.

21. A singoli membri del consiglio comunale possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori/interlocutrici della popolazione di una determinata parte del territorio comunale, delle associazioni, dei comitati e di altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli membri del consiglio comunale può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

22. Il membro del consiglio comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario/alla segretaria generale preventivamente la non partecipazione alla riunione del consiglio comunale. In

erfolgt vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens betreffend die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

### 23. Aufzeichnung der Sitzung und Sitzungsniederschrift

Die Diskussion im Gemeinderat wird in einer Tonaufzeichnung festgehalten. Der Generalsekretär/die Generalsekretärin ist für die Verwahrung der Tonaufzeichnung verantwortlich. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, die Tonaufzeichnung anzuhören. Über die Sitzung des Gemeinderates wird vom Generalsekretär/von der Generalsekretärin eine Niederschrift in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst, aus der die anwesenden Mitglieder und die getroffenen Entscheidungen mit dem Ergebnis der Abstimmungen hervorgehen. Auf ausdrückliches Verlangen wird die Erklärung zur Stimmabgabe in der Sitzungsniederschrift vollinhaltlich wiedergegeben. In diesem Falle muss die Erklärung zur Stimmabgabe entweder in schriftlicher Form an den beurkundenden Sekretär/die beurkundende Sekretärin

caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della riunione. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il membro del consiglio comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre riunioni del consiglio comunale consecutive il membro del consiglio comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco/la sindaca comunica al membro del consiglio comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il membro del consiglio comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una riunione. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

### 23. Registrazione e verbale della riunione

La discussione nel consiglio comunale viene registrata su supporto magnetico. Il segretario/la segretaria generale è responsabile per la custodia della registrazione sonora. Ogni membro del consiglio comunale ha il diritto di ascoltare la registrazione sonora. Il segretario/la segretaria generale redige un verbale della riunione del consiglio comunale in forma sintetica, da cui risultano i membri presenti e l'esito della votazione. Su esplicita richiesta la dichiarazione concernente la propria votazione viene aggiunta al verbale della riunione in forma integrale. In questo caso la dichiarazione concernente la propria votazione deve essere consegnata al segretario/alla segretaria verbalizzante in forma scritta oppure dettata direttamente al ditafono. Se la registrazione sonora dovesse venire a mancare, il segretario/la

übergeben oder in die Sprechanlage diktiert werden. Falls die Tonaufzeichnung ausfällt, vermerkt der Generalsekretär/die Generalsekretärin die wichtigsten Punkte der Diskussion in der Sitzungsniederschrift.

#### Art. 18 Obliegenheiten des Gemeinderates

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch- administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche sowie über:

a) die Ernennung des Volksanwaltes/der Volksanwältin und die Festlegung der diesbezüglichen Amtsentschädigung;

b) die Programme, die Berichte und programmatischen Berichte, die allgemeinen Programme für öffentliche Arbeiten und die entsprechenden Finanzierungspläne, die Jahres- und Mehrjahreshaushaltspläne und die entsprechenden Änderungen, die Jahresabschlussrechnungen, die Gebiets- und Bauleitpläne, und die abzugebenden Stellungnahmen in den vorgenannten Bereichen;

c) die Abkommen und Verträge im Rahmen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit;

d) Angelegenheiten, die vom Gemeindeausschuss zum Beschließen vorgelegt werden;

e) die direkte Übernahme der öffentlichen Dienstleistungen, die Schaffung von Einrichtungen und Sonderbetrieben, die Vergabe von Konzessionen für öffentliche Dienstleistungen, die Beteiligung der Stadtgemeinde Bruneck an Kapitalgesellschaften, die Vergabe von Tätigkeiten oder Dienstleistungen durch Vertrag in der vom Gesetz vorgesehenen Form;

f) die Einführung und Regelung der Abgaben, die allgemeine Regelung der Tarife für die Inanspruchnahme von Gütern und Dienstleistungen;

segretaria generale annota nel verbale i punti principali della discussione.

#### Art. 18 Attribuzioni del consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del DPRReg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:

a) sulla nomina del difensore civico/della difensora civica e la determinazione della relativa indennità di carica;

b) sui programmi, le relazioni previsionali e programmatiche, i programmi generali di opere pubbliche ed i relativi piani finanziari, i bilanci annuali e pluriennali e relative variazioni, i conti consuntivi, i piani territoriali e urbanistici, e i pareri da rendere nelle dette materie;

c) sulle convenzioni e i contratti nell'ambito della collaborazione intercomunale;

d) sulle faccende sottoposte dalla giunta comunale per l'approvazione;

e) sull'assunzione diretta dei pubblici servizi, la costituzione di istituzioni e di aziende speciali, la concessione dei pubblici servizi, la partecipazione della Città di Brunico a società di capitali, l'affidamento di attività o servizi mediante contratto nella forma prevista dalla legge;

f) sull'istituzione e l'ordinamento dei tributi, la disciplina generale delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;

g) die Richtlinien für die Öffnungszeiten der Geschäfte, der öffentlichen Dienste und der Außenämter der öffentlichen Verwaltung;

h) die Aufnahme von Darlehen und die Ausgabe von Obligationsanleihen, die im Haushaltsvoranschlag nicht vorgesehen sind;

i) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 1,5 Millionen Euro überschreiten;

j) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen des Bürgermeisters hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte;

k) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Gemeindegemeinschaften und Beiräten der Stadtgemeinde Bruneck, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;

l) Ehrungen und im besonderen die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;

m) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Generalsekretärs/der Generalsekretärin sowie die Ernennung desselben/derselben;

n) Der Gemeinderat überprüft anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und der Jahresabschlussrechnung die Durchführung der programmatischen Erklärungen des Bürgermeisters hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

#### **Art 18-bis**

**Ernennung der Vertreter/Vertreterinnen der Gemeinde in Gesellschaften und Genossenschaften mit Beteiligung der Gemeinde**

g) sulle direttive riguardante gli orari degli esercizi commerciali e dei servizi pubblici nonché sugli orari di apertura al pubblico degli uffici periferici delle amministrazioni pubbliche;

h) sull'accensione di mutui e l'immissione dei prestiti obbligazionari che non sono già previsti nel bilancio di previsione;

i) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 1,5 milioni Euro;

j) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche del sindaco relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato;

k) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni comunali e dei comitati della Città di Brunico, qualora sia prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;

l) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;

m) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario/della segretaria generale;

n) Il consiglio comunale verifica in occasione dell'approvazione del bilancio e del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche del sindaco relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

#### **Art. 18-bis**

**Nomina di rappresentanti del comune nelle società e cooperative a partecipazione comunale**

Verwalter/Verwalterin in Gesellschaften und Genossenschaften mit Gemeindebeteiligung ist als Auftrag im Zusammenhang mit dem Wahlmandat im Sinne des Art. 22 D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 1/L betreffend die Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane zu betrachten.

#### Art. 19 Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die zum Ausdruck gebrachte Meinung und Überzeugung und für die in Ausübung der Ratsfunktion abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern hierbei nicht strafrechtlich relevante Tatbestände vorliegen.

2. Das Ratsmitglied hat die Pflicht die Interessen der Gemeinschaft zu vertreten.

3. Die Ratsmitglieder haben das Initiativrecht in allen Bereichen, die die Interessen der örtlichen Gemeinschaft berühren. Sie sind berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Mit Aufschlussbegehren und Anfragen übt das Ratsmitglied sein Kontrollrecht aus. Das Ratsmitglied kann auch schriftliche Anfragen an die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen richten, um Aufschluss über bestimmte Verwaltungsvorgänge zu erhalten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

La nomina di un membro del consiglio comunale quale amministratore/amministratrice nelle società e cooperative a partecipazione comunale è da considerarsi conferita in connessione con il mandato elettivo ai sensi dell'art. 22 del D.P.Reg. d.d. 1 febbraio 2005, n. 1/L riguardante l'approvazione del testo unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi comunali.

#### Art. 19 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri/delle consigliere comunali

1. I membri del consiglio comunale rappresentano l'intera popolazione ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, a meno che non sussista fattispecie penalmente rilevante.

2. Il membro del consiglio comunale ha l'obbligo di rappresentare gli interessi della comunità.

3. I membri del consiglio comunale hanno il diritto di iniziativa in ogni campo, che tocca gli interessi della comunità locale. Hanno il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. Con le interpellanze e con le interrogazioni il membro del consiglio comunale esercita il proprio diritto di controllo. Il membro del consiglio comunale può presentare inoltre interrogazioni scritte ai revisori/alle revisore dei conti, per ottenere informazioni su determinati procedimenti amministrativi.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei membri del consiglio comunale viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio comunale.



6. Das Mitbeteiligungsrecht des Ratsmitgliedes an der Leitungs- und Kontrollfunktion des Gemeinderates wird durch das Recht der Akteneinsicht gewährleistet, einschließlich des Zugangs zu allen formellen Beschlüssen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses im Internet.

Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Ratsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

#### Art. 20 Ratsfraktionen

1. Jede gewählte Liste hat das Recht, im Gemeinderat eine eigene Fraktion zu bilden. Der Wechsel von einer Ratsfraktion zur anderen ist möglich, nicht aber die Bildung einer neuen Fraktion.

6. Il diritto di partecipazione dei membri del consiglio comunale alla funzione di indirizzo e di controllo spettante al consiglio viene esercitato tramite il diritto alla visione dei documenti e degli atti del comune, incluso l'accesso a tutte le delibere formali del consiglio comunale e della giunta comunale in Internet.

I membri del consiglio comunale, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

#### Art. 20 Gruppi consiliari

1. Ogni lista eletta ha il diritto di costituire un proprio gruppo consiliare in seno al consiglio comunale. E' possibile il passare da un gruppo consiliare ad un altro, non è però permessa la costituzione di un nuovo gruppo consiliare.

2. Ratsmitglieder, die keiner Fraktion angehören, bilden eine einzige gemischte Fraktion.

3. Der Wechsel von einer Ratsfraktion zur anderen wird von der Geschäftsordnung geregelt.

#### Art. 21 Sitzungsgeld

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen des Gemeinderates und der Gemeindegemeinschaften ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß nach den Bestimmungen der geltenden Gemeindeordnung festgelegt wird. In Ermangelung anders lautender Festlegungen wird dasselbe Sitzungsgeld für alle Mitglieder der Kommissionen und Beiräte angewandt, welche von der Stadtgemeinde Bruneck eingesetzt werden.

#### Art. 22 Gemeindeausschuss

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin als Vorsitzenden/Vorsitzender und aus 6 Gemeindeferenten/Gemeindeferentinnen.

2. Der Gemeindeausschuss wird vom Gemeinderat innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin in öffentlicher Sitzung und offener Abstimmung in einem einzigen Wahlgang gewählt. Der Namensvorschlag ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Generalsekretariat zu hinterlegen. Der Gemeindeausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Ratsmitglieder dafür stimmt.

2. I membri del consiglio comunale che non appartengono ad alcun gruppo consiliare, costituiscono un unico gruppo misto.

3. Il passaggio da un gruppo consiliare ad un altro viene disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

#### Art. 21 Gettone di presenza

1. Ai membri del consiglio comunale spetta il gettone di presenza per la partecipazione alle riunioni del consiglio comunale e delle commissioni comunali, la cui misura è fissata tramite disposizioni dell'ordinamento comunale vigente. In mancanza di determinazioni diverse, lo stesso gettone di presenza sarà applicato per tutti i membri delle commissioni e dei comitati nominati dalla Città di Brunico.

#### Art. 22 La giunta comunale

1. La giunta comunale si compone dal sindaco/dalla sindaca, che la presiede, e da 6 assessori/assessore.

2. La giunta comunale viene eletta dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco/della sindaca in riunione pubblica e con votazione palese in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati/delle candidate viene depositata nella segreteria generale almeno tre giorni di calendario prima della riunione del consiglio comunale. La giunta comunale si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei membri del consiglio comunale assegnati esprime voto favorevole.

3. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister/die Bürgermeisterin mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat, in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten/eine Gemeindereferentin jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.

4. Als Mitglied in den Gemeindeausschuss kann auch höchstens ein Bürger/eine Bürgerin gewählt werden, der/die nicht dem Gemeinderat angehört. Dieses muss die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum Gemeindereferenten/zur Gemeindereferentin erfüllen. Seine/ihre Wahl erfolgt zusammen mit jener der dem Gemeinderat angehörenden Gemeindereferenten/Gemeindereferentinnen.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin einberufen, der/die auch die Tagesordnung erstellt.

6. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt. Bei Stimmgleichheit wird die Angelegenheit vertagt. Sollte bei der neuerlichen Behandlung der Angelegenheit wiederum Stimmgleichheit gegeben sein, so entscheidet die Stimme des Vorsitzenden/der Vorsitzenden.

7. Der Gemeindeausschuss ist

3. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco/la sindaca e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neo eletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta, se nel consiglio comunale vi siano almeno due membri del consiglio comunale appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, in deroga ai limiti fissati dal comma 1, il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore/un' assessora appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato/rappresentata nella giunta comunale, scegliendolo/scegliendola tra i membri del consiglio comunale.

4. A far parte della giunta comunale può essere eletto anche un cittadino/una cittadina non appartenente al consiglio comunale, che possieda i requisiti della compatibilità ed eleggibilità alla carica di consigliere/consigliera ed assessore/ assessora. La sua elezione ha luogo contemporaneamente a quella degli assessori/delle assessore appartenenti al consiglio comunale.

5. La giunta comunale viene convocata dal sindaco/dalla sindaca, il/la quale predispose l'ordine del giorno.

6. Nella giunta comunale le votazioni hanno luogo in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti della giunta non richiede lo scrutinio segreto. In caso di parità di voti la questione viene aggiornata. Qualora in occasione della nuova trattazione della questione dovesse aversi nuovamente parità di voto, prevale il voto del presidente/della presidentessa.

7. La legalità della riunione della giunta

beschlussfähig, wenn  
Ausschussmitglieder anwesend sind.

4 comunale è data con la presenza di 4  
componenti della giunta.

8. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich.

9. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, dürfen mittels Stimmzettel höchstens so viele Stimmen abgegeben werden, die der Hälfte mit Aufrundung der zu wählenden Personen entspricht.

10. Über die Sitzung wird vom Generalsekretär/von der Generalsekretärin eine Niederschrift in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst, aus der die im Laufe der Sitzung anwesenden Mitglieder und die gefassten Beschlüsse hervorgehen. Aus der Niederschrift geht das Ergebnis der Abstimmung und die Entscheidung des einzelnen Ausschussmitgliedes hervor. Die Mitglieder des Ausschusses können verlangen, dass allfällige Äußerungen in die Niederschrift aufgenommen werden. Die Niederschrift wird vom/von der Vorsitzenden und vom Generalsekretär/von der Generalsekretärin unterzeichnet.

11. Die Gemeindereferenten/Gemeindereferentinnen der Stadtgemeinde Bruneck führen in deutscher Sprache die Bezeichnung „Stadtrat“/„Stadträtin“, in italienischer Sprache die Bezeichnung „assessore“/„assessora“.

#### Art. 23 Funktionen des Gemeindeausschusses

1. Der Gemeindeausschuss erlässt sämtliche Verwaltungsakte, die nicht dem Gemeinderat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin, des Generalsekretärs/der Generalsekretärin, der leitenden Beamten/Beamtinnen oder der Führungskräfte der mittleren Führungsebene fallen. Er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

8. Le riunioni della giunta comunale non sono pubbliche.

9. Nelle votazioni, in cui è previsto il sistema del voto limitato, tramite scheda di votazione potrà essere votato un numero non superiore alla metà, arrotondata per eccesso, delle persone da nominare.

10. Il segretario/la segretaria generale ridige un verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati, da cui risultino i membri presenti all'adunanza e le delibere adottate. Dal verbale risulta l'esito della votazione e la decisione del singolo membro della giunta. I membri della giunta possono richiedere che i loro interventi vengano messi a verbale. Il verbale viene firmato dal presidente/dalla presidentessa e dal segretario/dalla segretaria generale.

11. Gli assessori/le assessore della Città di Brunico nella dicitura in lingua tedesca vengono denominati/denominate „Stadtrat“/„Stadträtin“, in lingua italiana „assessore“/„assessora“.

#### Art. 23 Funzioni della giunta comunale

1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio comunale e che non rientrino nelle competenze del sindaco/della sindaca, del segretario/della segretaria generale, dei/delle dirigenti o dei funzionari direttivi/delle funzionarie direttive. Essa attua gli indirizzi generali del consiglio e svolge attività propositiva e di impulso nei suoi confronti.



## Art. 24 Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin

1. Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter/Amtsverwalterin der Regierung. Er/sie vertritt die Stadtgemeinde Bruneck, nimmt deren Interessen wahr, beruft den Gemeinderat und den Gemeindeausschuss ein und hat deren Vorsitz, er/sie überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er/sie übt die Funktionen aus, die ihm/ihr das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Autonome Region Trentino - Südtirol oder die Autonome Provinz Bozen - Südtirol der Gemeinde übertragen haben.

3. Im Besonderen stehen dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin folgende Funktionen zu:

a) er/sie kann Zuständigkeiten an die Stadträte/Stadträtinnen übertragen und gegebenenfalls die Unterschriftsvollmacht für die entsprechenden Maßnahmen. Er/sie koordiniert die Tätigkeit der Stadträte/Stadträtinnen;

b) er/sie legt innerhalb von 45 Tagen ab dem Tag der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;

c) er/sie führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Gemeindegremien und Beiräten, sofern er/sie selbst Mitglied ist;

In den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses kann er/sie nur vom Vizebürgermeister/von der Vizebürgermeisterin oder dem/der ältesten Stadtrat/Stadträtin vertreten werden, außer es ist im Gesetz ausdrücklich

## Art. 24 Il sindaco/la sindaca

1. Il sindaco/la sindaca è capo dell'amministrazione della Città e ufficiale del governo. Egli/ella rappresenta la Città di Brunico e percepisce i suoi interessi, convoca e presiede il consiglio comunale e la giunta comunale e sovrintende al funzionamento dei servizi e degli uffici nonché all'esecuzione degli atti.

2. Egli/ella esercita le funzioni attribuitegli/attribuitele dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare spettano al sindaco/alla sindaca le seguenti attribuzioni:

a) può delegare le competenze riguardanti le varie materie fra gli assessori/le assessore e, se del caso, delegare loro la firma per i relativi provvedimenti. Coordina l'attività degli assessori/delle assessore;

b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 45 giorni dall'elezione della giunta comunale;

c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), le commissioni comunali e i comitati, purché lui stesso/lei stessa sia membro;

Nelle riunioni del consiglio comunale e della giunta comunale può essere sostituito/sostituita soltanto dal vicesindaco/dalla vicesindaca o dall'assessore anziano/assessora anziana, tranne che nei casi in cui la legge preveda espressamente

anders geregelt.

Er/sie führt den Vorsitz in Kommissionen für Auftragsvergaben, unter Berücksichtigung der Zusammensetzung der Kommission gemäß entsprechender Verordnung.

d) er/sie erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen in Form von Anordnungen;

e) er/sie stellt Bescheinigungen aus über alles, was aus den Amtsunterlagen der Stadtgemeinde Bruneck hervorgeht, sofern dies nach den Bestimmungen dieser Satzung nicht den leitenden Beamten/Beamtinnen und den Führungskräften der mittleren Führungsebene zusteht;

f) er/sie vertritt die Stadtgemeinde Bruneck vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;

g) er/sie unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen, vorbehaltlich der spezifischen Zuständigkeiten der leitenden Beamten/Beamtinnen und der Führungskräfte der mittleren Führungsebene;

h) als Amtswalter/Amtsverwalterin der Regierung nimmt er/sie die Funktionen wahr, die ihm/ihr von den Staatsgesetzen übertragen sind. Er/sie überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Autonome Region Trentino - Südtirol oder die Autonome Provinz Bozen - Südtirol den Gemeinden übertragen haben.

#### Art. 25 Der Vizebürgermeister/die Vizebürgermeisterin

1. Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin ernennt innerhalb von 10 Tagen nach der Wahl des Gemeindevorstandes durch den Gemeinderat unter den Stadträten/Stadträtinnen, die dem Gemeinderat angehören, seinen/ihre Stellvertreter/Stellvertreterin mit der Bezeichnung Vizebürgermeister/Vizebürgermeisterin. Dieser/diese vertritt ihn/sie für die Ausübung aller seiner/ihrer Funktionen bei

altrimenti.

Presiede le commissioni per l'assegnazione dei lavori considerando la composizione della commissione in conformità al relativo regolamento.

d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti sotto forma di ordinanze;

e) rilascia certificati ed attestati su quanto risulta dagli atti della Città di Brunico, salvo che tale incombenza spetti ai/alle dirigenti e ai funzionari direttivi/alle funzionarie direttive in base alle disposizioni del presente statuto;

f) rappresenta la Città di Brunico in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;

g) firma i contratti e le convenzioni, salvo le specifiche competenze attribuite ai/alle dirigenti e ai funzionari direttivi/alle funzionarie direttive;

h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli/assegnatele dalle leggi dello Stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione Autonoma Trentino – Alto Adige o dalla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige.

#### Art. 25 Il vicesindaco/la vicesindaca

1. Il sindaco/la sindaca nomina entro 10 giorni dall'elezione della giunta comunale da parte del consiglio comunale fra gli assessori/le assessore facenti parte del consiglio comunale il proprio sostituto/la propria sostituta con la denominazione vicesindaco/vicesindaca. Questo/Quella lo/la sostituisce nell'esercizio di tutte le sue attribuzioni in caso di assenza o di impedimento. La nomina viene resa pubblica.



Abwesenheit oder zeitweiliger Verhinderung. Die Ernennung wird öffentlich bekannt gegeben.

2. Wenn auch der Vizebürgermeister/die Vizebürgermeisterin abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister/die Bürgermeisterin der/die an Jahren älteste Stadtrat/Stadträtin.

3. Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin kann die Ernennung jederzeit zurücknehmen. Dies ist ebenfalls öffentlich bekannt zu geben. Die Ernennung des/der neuen Vizebürgermeisters/Vizebürgermeisterin hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

#### Art. 26 Misstrauensantrag - Abberufung - Ersetzung

1. Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder mittels offener Abstimmung durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister/die Bürgermeisterin zu richten und im Generalsekretariat zu hinterlegen, das den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung vom Gemeinderat behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister/die Bürgermeisterin und den gesamten Gemeindeausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Stadträte/Stadträtinnen oder gegen den Bürgermeister/die Bürgermeisterin allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein

2. Qualora anche il vicesindaco/la vicesindaca sia assente o impedito/impedita, fa le veci del sindaco/della sindaca l'assessore/assessora più anziano/anziana d'età.

3. Il sindaco/la sindaca può revocare in ogni tempo la nomina del vicesindaco/della vicesindaca. Anche la revoca deve essere resa pubblica. La nomina del nuovo vicesindaco/della nuova vicesindaca deve avvenire entro dieci giorni.

#### Art. 26 Sfiducia – revoca - sostituzione

1. Il sindaco/la sindaca e la giunta comunale cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti del consiglio assegnati approva per scrutinio palese una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati/delle consigliere assegnate.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco/alla sindaca e depositata nella segreteria generale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia può essere trattata dal consiglio comunale non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare soltanto il sindaco/la sindaca e l'intera giunta comunale e non può essere espressa verso i singoli assessori/le singole assessore o verso il sindaco/la sindaca soltanto.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del presidente/della presidentessa dalla giunta provinciale su conforme delibera della giunta provinciale

Kommissär/eine Kommissärin ernannt.

e nominato/nominata un commissario/una  
commissaria.



6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin kann der Gemeinderat einen oder mehrere Stadträte/Stadträtinnen abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem/der betreffenden Stadtrat/Stadträtin oder den betreffenden Stadträten/Stadträtinnen wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der amtierenden Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 40 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin und gilt als vollzogen, wenn sich in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Stadtrates/einer Stadträtin gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Stadträte/Stadträtinnen muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

#### Art. 27 Konstruktiver Misstrauensantrag gegenüber Vertretern/Vertreterinnen, die vom Gemeinderat gewählt wurden

1. Gegenüber Verwaltern/Verwalterinnen von Sonderbetrieben, abhängigen Einrichtungen und Konsortien, sowie Vertretern/Vertreterinnen in Gemeindegemeinschaften und Beiräten, die vom Gemeinderat gewählt wurden, kann ein konstruktiver Misstrauensantrag oder Antrag auf Abberufung eingebracht werden. Diese können sich auch gegen einzelne Vertreter/Vertreterinnen richten.

2. Der Antrag wird von einem Viertel der amtierenden Ratsmitglieder eingereicht und muss mit absoluter Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder angenommen werden.

6. Su proposta del sindaco/della sindaca il consiglio comunale può revocare uno o più assessori/assessore. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore/assessora o agli assessori/alle assessore in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la riunione. Se la revoca con votazione pubblica viene approvata a maggioranza di voti dei membri del consiglio comunale in carica, entro il termine di 40 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco/della sindaca e si intende avvenuta quando la proposta ottiene il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati/delle consiglierie assegnate ed a votazione pubblica.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore/un'assessora valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori/tutte le assessore, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

#### Art. 27 Sfiducia costruttiva nei confronti di rappresentanti eletti/elette dal consiglio comunale

1. Nei confronti degli amministratori/delle amministratrici di aziende speciali, istituzioni dipendenti o consorzi nonché rappresentanti in commissioni comunali e comitati che sono stati eletti/state elette dal consiglio comunale, può essere presentata una mozione di sfiducia costruttiva o di revoca. Queste possono essere rivolte anche contro singoli/singole rappresentanti.

2. La proposta dev'essere presentata da un quarto dei membri del consiglio comunale in carica e approvata dalla maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati/delle consiglierie assegnate.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach seiner Einreichung und Mitteilung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

5. Es erfolgt eine einzige offene Abstimmung.

6. Wird der Misstrauensantrag angenommen, so gelten die neuen Vertreter/Vertreterinnen als gewählt.

7. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss auf alle Fälle innerhalb von 40 Tagen, nachdem die Maßnahme vollstreckbar geworden ist, erfolgen.

3. La mozione deve essere notificata dal sindaco/dalla sindaca ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di presentazione e notificazione.

4. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per la carenza di fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

5. Viene effettuata una sola votazione palese.

6. Con l'accettazione della mozione di sfiducia i nuovi/le nuove rappresentanti sono considerati/considerate eletti/elette.

7. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire in ogni caso entro 40 giorni dall'esecutività del provvedimento.

## KAPITEL 2

### DER VOLKSANWALT/DIE VOLKSANWÄLTIN

#### Art. 28 Der Volksanwalt/die Volksanwältin - Einführung

1. Es wird das Amt des Volksanwaltes/der Volksanwältin, im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger/Bürgerinnen in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Mit der Ausübung dieses Amtes kann mittels entsprechender Konventionen auch der Volksanwalt/die Volksanwältin der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, der Bezirksgemeinschaft oder anderer Lokalkörperschaften betraut werden. Die Stadtgemeinde Bruneck kann dieses Amt

## CAPITOLO 2

### IL DIFENSORE CIVICO/LA DIFENSORA CIVICA

#### Art. 28 Il difensore civico/la difensora civica - istituzione

1. Viene istituita la carica del difensore civico/della difensora civica ai sensi del DPR. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico/della difensora civica viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione. Le funzioni del difensore civico/della difensora civica vengono esercitate in piena indipendenza a tutela dei cittadini/delle cittadine.

2. L'esercizio della funzione di difensore civico/difensora civica può essere affidato, tramite relative convenzioni, anche al difensore civico/alla difensora civica della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, della Comunità comprensoriale o di altri enti locali. La Città di Brunico può isti-

auch in Zusammenarbeit mit anderen Lokalkörperschaften errichten.

#### Art. 29 Wahl

1. Der Volksanwalt/die Volksanwältin wird aufgrund einer freien Bewerbung vom Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit der zugewiesenen Räte unter jenen gewählt, welche die größeren verwaltungsrechtlichen Kenntnisse und Erfahrung haben sowie die Gewähr der Unparteilichkeit geben.

2. Für den Volksanwalt/die Volksanwältin gelten dieselben Unvereinbarkeits-, Unwählbarkeits- und Verfallsgründe wie für die Gemeinderatsmitglieder. Nicht wählbar sind zudem der Bürgermeister/die Bürgermeisterin, die Stadträte/Stadträtinnen, die Gemeinderatsmitglieder, die Landtags- und Parlamentsabgeordneten, sowie deren Verwandten und Verschwägerten bis zum dritten Grad und jene, die solche Ämter in den letzten fünf Jahren bekleidet haben.

3. Der Volksanwalt/die Volksanwältin bleibt 5 Jahre im Amt und darf nur einmal wiedergewählt werden.

4. Wird der Volksanwalt/die Volksanwältin des Landes oder anderer Lokalkörperschaften mit diesem Amt in der Stadtgemeinde Bruneck beauftragt, dann hat dieser/diese die Voraussetzungen zu erfüllen, die von den genannten Körperschaften vorgesehen sind.

#### Art. 30 Vorrechte und Mittel

1. Der Volksanwalt/die Volksanwältin hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Ratsmitglieder.

2. Er/sie kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger/Bürgerinnen oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der

ture tale ufficio anche in collaborazione con altri enti locali.

#### Art. 29 Elezione

1. Il difensore civico/la difensora civica viene eletto/eletta, in seguito a libera candidatura dal consiglio comunale a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati/delle consiglierie assegnate. Fra gli/le aspiranti sarà scelto/scelta chi abbia le migliori cognizioni giuridico-amministrative e la maggiore esperienza in tale settore e chi dia il maggiore affidamento di imparzialità.

2. Valgono per il difensore civico/la difensora civica gli stessi casi di incompatibilità, di ineleggibilità e di decadenza previsti per i membri del consiglio comunale. Sono altresì ineleggibili il sindaco/la sindaca, gli assessori/le assessore, i membri del consiglio comunale e provinciale, i/le parlamentari, nonché i loro parenti ed affini entro il terzo grado e coloro che hanno ricoperto tali incarichi negli ultimi cinque anni.

3. Il difensore civico/la difensora civica resta in carica per cinque anni e può essere rieletto per una sola volta.

4. Nel caso che nella Città di Brunico l'ufficio del difensore civico/della difensora civica venga esercitato dal difensore civico/dalla difensora civica della Provincia o di altri enti locali, egli/ella deve essere in possesso dei requisiti richiesti dagli enti citati.

#### Art. 30 Prerogative e mezzi

1. Il difensore civico/la difensora civica ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri/delle consiglierie comunali.

2. Egli/ella può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su incarico di singoli cittadini/singole cittadine o di comunità, presentare proposte ed istanze

direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er/sie kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und Zwecke vertreten.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt/die Volksanwältin teil.

4. Bei der Feststellung von Missständen oder Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt/die Volksanwältin darauf hin und zwar zuerst den Leiter/die Leiterin der verantwortlichen Verwaltungseinheit und bei andauerndem Missstand das Kontrollorgan. Er/sie weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter/Verwalterinnen hin.

5. Der Volksanwalt/die Volksanwältin achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger/Bürgerinnen von Seiten der Stadtverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

6. Bei der Ausübung seines/ihres Amtes bedient sich der Volksanwalt/die Volksanwältin der Gemeindestrukturen und des ihm/ihr zugewiesenen Personals.

7. Dem/der gewählten Volksanwalt/Volksanwältin steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

#### Art. 31 Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss

1. Der Volksanwalt/die Volksanwältin legt einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor. Der Gemeindeausschuss nimmt Bezug auf diesen Bericht in seiner jährlichen Berichterstattung an den Gemeinderat.

inspirate alla partecipazione diretta dei cittadini/delle cittadine, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli/ella può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Il difensore civico/la difensora civica partecipa anche alla decisione sull'ammissione di referendum.

4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi nell'amministrazione il difensore civico/la difensora civica li prospetta innanzitutto all/alla responsabile dell'unità amministrativa competente e, nel caso di persistenza degli stessi, egli/ella provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori/delle amministratrici.

5. Il difensore civico/la difensora civica vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini/delle cittadine da parte dell'amministrazione della Città, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico/la difensora civica si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli/assegnatole.

7. Spetta al difensore civico eletto/alla difensora civica eletta un'indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

#### Art. 31 Rapporti con il consiglio comunale e con la giunta comunale

1. Il difensore civico/la difensora civica redige una relazione annuale sulla sua attività, sui reclami pervenuti e le disfunzioni accertate. A tale relazione la giunta comunale fa riferimento in sede della relazione al consiglio comunale.

## KAPITEL 3

### DIE RECHNUNGSPRÜFER/DIE RECHNUNGSPRÜFERINNEN

#### Art. 32 Wirtschaftliche und finanzielle Prüfung

1. Das Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung ist im Sinne der Art. 39 bis 46 des D.P.Reg. vom 01.02.2005 Nr. 4/L ein Rechnungsprüfer/eine Rechnungsprüferin oder ein dreiköpfiges Kollegium der Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen. Die diesbezügliche Festlegung erfolgt in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Stadtgemeinde Bruneck.

## KAPITEL 4

### WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

#### Art. 33 Interne Kontrollen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck überprüft und bewertet, in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft, die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen, die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger/eine externe Sachverständige mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4. Die Stadtgemeinde Bruneck gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

## CAPITOLO 3

### I REVISORI/LE REVISORE DEI CONTI

#### Art. 32 Revisione economica e finanziaria

1. L'organo per la revisione economica e finanziaria ai sensi del DPRReg. 1 febbraio 2005, n. 4/L, artt. 39 – 46 è un revisore/una revisora dei conti o un collegio dei revisori/delle revisore dei conti composto da tre membri. La relativa determinazione avviene mediante regolamento contabile e finanziario della Città di Brunico.

## CAPITOLO 4

### ATTIVITÀ ULTERIORE DI VERIFICA

#### Art. 33 Controlli interni

1. La Città di Brunico verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto/un'esperta esterno/esterna.

4. La Città di Brunico assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente alla verifica.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen, den Ratsmitgliedern zugänglich ist.

### III. ABSCHNITT

#### DIE STADTVERWALTUNG UND DIE VERWALTUNGSSTRUKTUR

##### KAPITEL 1 VERWALTUNGSORDNUNG

###### Art. 34 Grundsätze

1. Die Verwaltungstätigkeit der Stadtgemeinde Bruneck beruht auf den Prinzipien der Demokratie, der Beteiligung, der Dezentralisierung, sowie der Unterscheidung zwischen den Aufgaben der politischen Leitung und den Aufgaben der Leitung der Verwaltung, welche einerseits den politischen Organen, andererseits dem Generalsekretär/der Generalsekretärin, den leitenden Beamten/Beamtinnen und den Führungskräften der mittleren Führungsebene zugeordnet sind.

###### Art. 35 Die Verwaltungsstruktur

1. Die Organisation der Tätigkeiten, welche von der Stadtgemeinde Bruneck direkt durchgeführt werden, erfolgt durch die Verwaltungsstruktur. Diese fußt auf den Kriterien der Autonomie, der Funktionalität und der Wirtschaftlichkeit. Die Professionalität sowie die Delegation von Aufgaben, Kompetenzen und Verantwortung sind die Basis der Verwaltungsstruktur. Diese gliedert sich in folgende Einheiten: Gemeindeausschuss, Bürgermeister/Bürgermeisterin, Generalsekretär/Generalsekretärin, Abteilungen, Dienststellen, Stabstellen.

Die Verwaltungsstruktur wird laufend im Sinne einer bestmöglichen Verwaltungsführung den neuen Anforderungen angepasst. Die Gestaltung der Struktur und der Mitarbeitereinsatz sind flexibel, damit eine Anpassung an

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è accessibile ai membri del consiglio comunale.

### TITOLO III

#### L'AMMINISTRAZIONE DELLA CITTÀ E LA STRUTTURA AMMINISTRATIVA

##### CAPITOLO 1 ORDINAMENTO AMMINISTRATIVO

###### Art. 34 Principi

1. La Città di Brunico informa la propria attività amministrativa ai principi di democrazia, di partecipazione, di decentramento, nonché di distinzione fra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa, rispettivamente attribuite agli organi di governo ed al segretario/alla segretaria generale, ai/delle dirigenti e funzionari direttivi/funzionarie direttive.

###### Art. 35 La struttura amministrativa

1. Le attività che la Città di Brunico svolge direttamente sono organizzate attraverso la struttura amministrativa che è fondata sui criteri di autonomia, funzionalità ed economicità. La struttura amministrativa si informa ai principi della professionalità e della delega di funzioni, competenze e responsabilità, ed è articolata come segue: giunta comunale, sindaco/sindaca, segretario/segretaria generale, ripartizioni, servizi, servizi di staff.

La struttura amministrativa viene adeguata correntemente alle nuove esigenze ai sensi di una gestione amministrativa ottimale. La struttura e l'impiego dei collaboratori/delle collaboratrici vengono gestiti in modo flessibile, per facilitare



sich ergebende neue Notwendigkeiten  
reibungslos erfolgen kann.

l'adeguamento alle nuove esigenze.

Die Führungsebene der Verwaltungsstruktur bilden der Generalsekretär/die Generalsekretärin, der Vizegeneralsekretär/die Vizegeneralsekretärin, die leitenden Beamten/Beamtinnen und die Führungskräfte der mittleren Führungsebene. Die hierarchische Gliederung der Verwaltungsstruktur, die Aufgaben, Kompetenzen und Verantwortung der einzelnen Verwaltungseinheiten und der entsprechenden Leiter/Leiterinnen werden mit der Verordnung der Verwaltungsstruktur der Stadtgemeinde Bruneck geregelt.

2. Die Verwaltungseinheiten gründen ihre Tätigkeit auf die Prinzipien der Autonomie, der Zweckmäßigkeit, der Wirtschaftlichkeit, der Transparenz und der guten Verwaltung.

#### Art. 36 Vereinfachung der Verwaltungsverfahren

1. Die Verwaltungsverfahren der Stadtgemeinde Bruneck orientieren sich an den Grundsätzen der Einfachheit, Rechtmäßigkeit, Transparenz, Effizienz und Wirksamkeit.

2. Zur Umsetzung der im vorhergehenden Absatz beschriebenen Grundsätze gibt die Struktur der internen Kontrolle zu jeder zu beschließenden Verordnung oder deren Abänderung ein nicht bindendes Gutachten über die bürokratischen Auswirkungen derselben ab.

#### Art. 37 E-Government

1. E-Government ist ein wesentliches Instrument der Verwaltungsvereinfachung. In diesem Zusammenhang wird in besonderer Weise die Informatisierung der Verwaltungsverfahren und der Verwaltungsdokumentation gefördert.

Il segretario/la segretaria generale, il vicesegretario/la vicesegretaria generale, i/le dirigenti ed i funzionari direttivi/le funzionarie direttive costituiscono il livello dirigenziale e direttivo della struttura amministrativa. La suddivisione gerarchica della struttura amministrativa, le mansioni, competenze e responsabilità delle singole unità amministrative e dei rispettivi/delle rispettive responsabili sono disciplinati dal regolamento della struttura amministrativa della Città di Brunico.

2. Le unità amministrative assumono come caratteri essenziali della propria azione i criteri di autonomia, funzionalità, economicità, trasparenza e buona amministrazione.

#### Art. 36 Semplificazione delle procedure amministrative

1. Le procedure amministrative della Città di Brunico si orientano ai principi della semplicità, legittimità, trasparenza, efficienza ed efficacia.

2. Per attuare i principi elencati al comma precedente la struttura del controllo interno per tutti i regolamenti o modifiche di tali, esprime un parere facoltativo sugli effetti burocratici.

#### Art. 37 E-Government

1. E-Government è uno strumento essenziale per la semplificazione delle procedure amministrative. A questo riguardo viene favorita in particolar modo l'informatizzazione delle procedure amministrative e della documentazione amministrativa.

Art. 38 Sprachgebrauch im Umgang mit dem Bürger/der Bürgerin

1. Die Verwaltungssprache der Stadtgemeinde Bruneck ist empfängerorientiert, klar und gut verständlich.

## KAPITEL 2 DER GENERALESEKRETÄR/DIE GENERALESEKRETÄRIN

Art. 39 Rechtsstellung

1. Der Generalsekretär/die Generalsekretärin ist der/die ranghöchste Beamte/Beamtin der Gemeinde. Er/sie wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

2. Im Organisationsaufbau der Gemeinde hat der Generalsekretär/die Generalsekretärin die oberste Führungsposition inne. Er/sie hat auch die Funktion eines/einer leitenden Beamten/Beamtin.

Art. 40 Funktionen des Generalsekretärs/der Generalsekretärin

1. Der Generalsekretär/die Generalsekretärin:

– nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;

- verfasst unter Mithilfe der von ihm/ihr eingesetzten Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschusssitzungen, die er/sie, zusammen mit dem Vorsitzenden/der Vorsitzenden des betreffenden Organs, unterzeichnet;

- beurkundet mit seiner/ihrer Unterschrift, zusammen mit dem/der Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des

Art. 38 Uso del linguaggio con il cittadino/la cittadina

1. Il linguaggio amministrativo della Città di Brunico è orientato al destinatario/alla destinataria, chiaro e comprensibile.

## CAPITOLO 2 IL SEGRETARIO/LA SEGRETARIA GENERALE

Art. 39 Posizione giuridica

1. Il segretario/la segretaria generale è il funzionario/la funzionaria più elevato/elevata in grado del comune. Egli/ella viene nominato/nominata dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.

2. Nell'organizzazione burocratica del comune il segretario/la segretaria generale occupa il posto apicale. Ha anche la funzione di dirigente.

Art. 40 Funzioni del segretario/della segretaria generale

1. Il segretario/la segretaria generale:

– partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta comunale;

- redige i verbali delle riunioni del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare dai collaboratori/dalle collaboratrici; egli/ella firma i predetti verbali assieme al presidente/alla presidentessa del rispettivo organo deliberante;

- autentica, assieme al presidente/alla presidentessa dell'organo deliberante, le delibere del consiglio e della giunta comunale;

Gemeindeausschusses;

- fungiert als oberster Vorgesetzter/oberste Vorgesetzte des Personals;

- überwacht im Rahmen der vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin erteilten Richtlinien die Ausübung der Funktionen der leitenden Beamten/Beamtinnen und der Führungskräfte der mittleren Führungsebene und koordiniert deren Tätigkeit;

- koordiniert die Abteilungen und Verwaltungseinheiten der Stadtgemeinde Bruneck;

- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;

- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;

- erledigt die Aufgaben, die ihm/ihr vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin übertragen werden;

- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin die Verträge und Rechtsakte, wenn die Stadtgemeinde Bruneck darin als Vertragspartei auftritt;

- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;

- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm/ihr vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind;

und wird folglich insbesondere tätig:

a) beratend in Bezug auf:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

- è il capo del personale;

- sovrintende, nell'ambito delle direttive impartite dal sindaco/dalla sindaca, allo svolgimento delle funzioni dei/delle dirigenti e dei funzionari direttivi/delle funzionarie direttive e ne coordina l'attività;

- coordina l'attività delle ripartizioni e delle unità amministrative della Città di Brunico;

- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;

- è responsabile dell'istruttoria delle delibere, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;

- adempie ai compiti affidatigli/affidatili dal sindaco/dalla sindaca;

- roga, su richiesta del sindaco/della sindaca, i contratti e gli atti nei quali la Città di Brunico è parte contraente;

- autentica la sottoscrizione delle scritture private e degli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;

- esercita ogni altra attribuzione affidatagli/affidatale dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto;

e in particolare si attiva:

a) con funzioni consultive in riferimento:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin, der Stadträte/Stadträtinnen oder einzelner Ratsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;

- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;

- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin an externen Kommissionen und ähnlichen;

b) als Verantwortlicher/Verantwortliche für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:

- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher/Fraktionssprecherinnen,

- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;

- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;

c) als Vorgesetzter/Vorgesetzte des Gemeindepersonals in Bezug auf:

- die Vorhaltung von Amts wegen oder aufgrund der Meldung der unmittelbaren Führungskraft von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen. Falls das Disziplinarverfahren den Generalsekretär/die Generalsekretärin oder den Vizegeneralsekretär/die Vizegeneralsekretärin betrifft werden die Vorhaltung und der Vorschlag an den Gemeindeausschuss vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin

- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli/le possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco/dalla sindaca, dagli assessori/dalle assessore o da un singolo consigliere/una singola consigliera in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;

- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco/della sindaca, a commissioni esterne ed a simili organismi;

b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:

- alla trasmissione ai/alle capigruppo consiliari delle delibere della giunta comunale;

- alla ricezione delle opposizioni alle delibere degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;

- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco/della sindaca e degli assessori/delle assessore nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;

c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:

- la contestazione in via d'ufficio o previa segnalazione del diretto superiore degli addebiti disciplinari e la presentazione di proposte alla giunta comunale in ordine ai relativi procedimenti disciplinari. Qualora il procedimento disciplinare interessi il segretario/la segretaria generale od il vicesegretario/la vicesegretaria generale la contestazione e la proposta vengono presentate alla giunta comunale o al sindaco/alla sindaca;

formuliert;

d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:

- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen; der Generalsekretär/die Generalsekretärin kann den Vorsitz für einzelne Wettbewerbskommissionen an den Vizeregneralsekretär/die Vizeregneralsekretärin oder einen leitenden Beamten/eine leitende Beamtin übertragen;

- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;

- die eigenverantwortliche Ergreifung aller auch nach außen rechtswirksamen und verbindlichen Maßnahmen zur Erreichung der Zielsetzungen der Stadtverwaltung, mit Ausnahme der Bereiche, die den gewählten Organen und Mandatsträgern/Mandatsträgerinnen vorbehalten bzw. die den leitenden Beamten/Beamtinnen oder den Führungskräften der mittleren Führungsebene überantwortet sind.

#### Art. 41 Der Vizeregneralsekretär/die Vizeregneralsekretärin

1. Der Vizeregneralsekretär/die Vizeregneralsekretärin unterstützt den Generalsekretär/die Generalsekretärin in seiner/ihrer Amtsführung. Wenn der Generalsekretär/die Generalsekretärin abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizeregneralsekretär/die Vizeregneralsekretärin dessen/deren Funktion. Ist die Generalsekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung, die Befugnisse und Aufgaben des Generalsekretärs/der Generalsekretärin auf den Vizeregneralsekretär/die Vizeregneralsekretärin über.

2. Der Vizeregneralsekretär/die Vizeregneralsekretärin leitet mindestens eine Abteilung und mindestens eine

d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:

- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale; il segretario/la segretaria generale può delegare la presidenza di singole commissioni giudicatrici al vicesegretario/alla vicesegretaria generale o ad un/una dirigente;

- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;

- all'adozione sotto la propria personale responsabilità di provvedimenti con rilevanza giuridica esterna necessari per la realizzazione degli obiettivi dell'amministrazione della Città ad eccezione di quelli rientranti nei settori di competenza degli organi elettivi e di quelli riservati ed attribuiti ai/alle dirigenti e ai funzionari direttivi/alle funzionarie direttive.

#### Art. 41 Il vicesegretario/la vicesegretaria generale

1. Il vicesegretario/la vicesegretaria generale coadiuva il segretario/la segretaria generale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario/la segretaria generale in caso di assenza od impedimento. Regge il segretario/la segreteria generale in caso di vacanza del medesimo/della medesima e fino alla copertura del posto con il nuovo/la nuova titolare.

2. Il vicesegretario/la vicesegretaria generale dirige almeno una ripartizione e almeno un'unità amministrativa operativa.

operative Verwaltungseinheit.



KAPITEL 3  
LEITENDE BEAMTE/BEAMTINNEN UND  
MITTLERE FÜHRUNGSSTRUKTUR

Art. 42 Leitende Beamte/Beamtinnen

1. Im Organisationsaufbau der Stadtgemeinde Bruneck bilden die leitenden Beamten/Beamtinnen die Führungsstruktur, die unter Wahrung der Weisungs- und Kontrollfunktion der gewählten Organe und Mandatsträger/Mandatsträgerinnen mit eigenem Handlungsrahmen und Eigenverantwortlichkeit ausgestattet sind.
2. Die leitenden Beamten/Beamtinnen sind befugt, im Rahmen ihrer jeweiligen Abteilung und beschränkt auf deren Aufgabenbereich alle auch nach außen rechtswirksamen und verbindlichen Maßnahmen zu setzen, Bescheinigungen und Bestätigungen zu erlassen und Verwaltungsvorgänge zu beurkunden.
3. Unter Berücksichtigung von Art. 24 dieser Satzung führen sie den Vorsitz in Kommissionen für Auftragsvergaben, tragen die Verantwortung für das entsprechende Verfahren und schließen im Namen der Stadtgemeinde Bruneck Verträge ab.
4. Ebenso erarbeiten sie Analysen und Studien, Pläne und Ausführungsrichtlinien für die Umsetzung der von den gewählten Organen gefassten Beschlüsse, sie entwerfen Vorschläge zu Beschlussfassungen und gewährleisten die Durchsetzung dieser Vorschläge. Sie unternehmen die erforderlichen organisatorischen Schritte für das gute Funktionieren des ihnen unterstellten Zuständigkeitsbereiches, sie stellen sicher, dass die Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen und die ihrer Verwaltungseinheit zugeordneten Mittel zum größtmöglichen Nutzen der Gemeinde eingesetzt werden.

CAPITOLO 3  
DIRIGENTI E FUNZIONARI  
DIRETTIVI/FUNZIONARIE DIRETTIVE

Art. 42 I/le dirigenti

1. Nell'organizzazione strutturale della Città di Brunico i/le dirigenti costituiscono la struttura dirigenziale. Essi/esse, salva la funzione di indirizzo e di controllo spettante agli organi elettivi, sono dotati/dotate di autonomia gestionale con propria responsabilità.
2. Nell'ambito della rispettiva ripartizione e limitatamente alle attribuzioni alla medesima assegnate, spetta ai/alle dirigenti l'adozione di atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, il rilascio di dichiarazioni e di certificati nonché la verbalizzazione di procedimenti amministrativi.
3. Nel rispetto dell'art. 24 del presente statuto presiedono le commissioni delle gare d'appalto, rispondono delle relative procedure e stipulano contratti in nome e per conto della Città di Brunico.
4. I/le dirigenti predispongono inoltre analisi e studi, piani e criteri di attuazione per l'esecuzione delle delibere assunte dagli organi elettivi. Essi/esse elaborano proposte per delibere e ne assicurano la attuazione. I/le dirigenti adottano i provvedimenti di carattere organizzativo per il buon funzionamento della struttura organizzativa cui essi/esse sono preposti/preposte. Assicurano che i collaboratori/le collaboratrici ed i mezzi assegnati alla propria unità organizzativa vengano impiegati razionalmente ed in modo ottimale.



5. Die leitenden Beamten/Beamtinnen treffen innerhalb ihrer Verwaltungseinheit sämtliche Entscheidungen, soweit nicht der Zuständigkeitsbereich des Generalsekretärs/der Generalsekretärin oder der gewählten Organe unterlaufen wird.

6. Die leitenden Beamten/Beamtinnen können zu Gemeinderats- und Gemeindeausschusssitzungen beigezogen werden, um über bestimmte Sachbereiche zu berichten oder ihre Stellungnahme abzugeben.

7. Sie sind hinsichtlich der vorgegebenen Zielsetzungen für die konkrete Verwaltungsführung und Wirksamkeit der Gebarung verantwortlich.

#### Art. 43 Führungskräfte der mittleren Führungsebene

1. Die Führungskräfte der mittleren Führungsebene leiten die operativen Verwaltungseinheiten. Sie unterstehen einem/einer leitenden Beamten/Beamtin, dem Vizegeneralsekretär/der Vizegeneralsekretärin oder dem Generalsekretär/der Generalsekretärin. Die Verordnung betreffend die Verwaltungsstruktur der Stadtgemeinde Bruneck regelt die spezifischen Aufgaben, Kompetenzen, Verantwortung sowie Ernennung der Führungskräfte der mittleren Führungsebene.

#### Art. 44 Besetzung der Leitungsränge

1. Die Bestellung der leitenden Beamten/Beamtinnen an die Spitze der einzelnen Verwaltungseinheiten erfolgt über Beschluss des Gemeindeausschusses für die Dauer von 4 Jahren.

5. Nell'ambito delle loro unità organizzative i/le dirigenti adottano tutte le decisioni, in quanto non di competenza del segretario/della segretaria generale o degli organi elettivi.

6. I/le dirigenti possono essere invitati/invitate a presenziare alle riunioni del consiglio e della giunta comunale per riferire su determinate materie o per esporre il proprio parere su determinati argomenti.

7. I/le dirigenti sono responsabili per la concreta gestione amministrativa e per la sua efficacia, nell'ambito degli obiettivi prefissati.

#### Art. 43 I funzionari direttivi/le funzionarie direttive

1. Le unità amministrative operative sono rette dai funzionari direttivi/dalle funzionarie direttive. Loro sottostanno a un dirigente/una dirigente, al vicesegretario/alla vicesegretaria generale o al segretario/alla segretaria generale. Mansioni specifiche, competenze, responsabilità e nomina dei funzionari direttivi/delle funzionarie direttive sono disciplinati dal regolamento della struttura amministrativa della Città di Brunico.

#### Art. 44 Copertura dei posti dirigenziali

1. La preposizione dei/delle dirigenti alle singole unità organizzative viene disposta con delibera della giunta comunale per la durata di 4 anni.

2. Den Leitungsauftrag können in dieser Weise Gemeindebedienstete erhalten, die wenigstens in der 8. oder 9. Funktionsebene eingestuft sind, die entsprechenden Voraussetzungen haben, im Besitz der vorgeschriebenen Studien- und Berufstitel sind und das festgelegte Mindestdienstalter haben.

3. Eine der vorgesehenen Stellen im Leitungsrang kann über Beschluss des Gemeindevorstandes und mittels Abwicklung eines entsprechenden Ausleseverfahrens durch externe Bewerber/Bewerberinnen besetzt werden, die die entsprechenden Zugangsvoraussetzungen erfüllen.

4. Das Dienstverhältnis wird in diesem Fall ebenso auf höchstens 4 Jahre befristet und durch einen öffentlich-rechtlichen Vertrag geregelt, der in Bezug auf dienstrechtliche Stellung, Besoldung und Sozialleistungen die Gleichstellung mit den intern bestellten Führungskräften gewährleistet.

5. In Ausnahmefällen kann der Anstellungsvertrag mit begründetem Beschluss des Gemeindevorstandes auf privatrechtlicher Basis abgeschlossen werden.

6. Der erteilte Auftrag kann mit begründeter Beschlussmaßnahme verlängert oder vorzeitig beendet werden.

7. Im Rahmen der in der Personaldienstordnung enthaltenen Bestimmungen kann zur Erreichung bestimmter Zielvorgaben auch auf die Mitarbeit von Fachleuten aus den Freiberufen, aus der Wirtschaft, dem Lehr- und Forschungsbereich sowie anderen spezialisierten Bereichen zurückgegriffen werden. Die entsprechenden Abkommen müssen befristet sein und dürfen sich in der Regel nicht auf mehr als zwei Jahre erstrecken.

8. Die Personalordnung regelt die Verwirklichung der Bestimmungen dieses Artikels.

2. L'incarico dirigenziale può essere conferito con la predetta modalità a dipendenti comunali inquadrati almeno nel 8° e nel 9° livello funzionale, i quali sono in possesso dei rispettivi requisiti, del prescritto titolo di studio e hanno la prevista anzianità minima di servizio.

3. Uno dei posti dirigenziali previsti può, con delibera della giunta comunale e previo esperimento di una corrispondente procedura selettiva, essere coperto con concorrenti esterni in possesso dei relativi requisiti di accesso.

4. Anche in questo caso il rapporto viene instaurato per la durata massima di 4 anni ed a mezzo di contratto di diritto pubblico, il quale assicura la equiparazione con i funzionari/le funzionarie internamente incaricati/incaricate per quanto concerne la posizione giuridica ed il trattamento economico nonché le prestazioni previdenziali ed assistenziali.

5. In casi eccezionali l'incarico dirigenziale può essere conferito con motivata delibera della giunta comunale mediante contratto di diritto privato.

6. L'incarico così conferito può essere, con motivata deliberazione, prorogato o sciolto anticipatamente.

7. Per il raggiungimento di specifici obiettivi e nei limiti fissati dalle norme del regolamento organico del personale, è possibile la collaborazione con esperti/esperte tratti/tratte dalle libere professioni, dall'economia, dal settore dell'insegnamento e della ricerca nonché da altri rami di specializzazione. Le relative convenzioni sono a tempo determinato e non possono, di regola, superare la durata di due anni.

8. L'ordinamento del personale regola l'attuazione delle disposizioni del presente articolo.

## IV. ABSCHNITT ÖFFENTLICHE DIENSTE

### Art. 45 Sonderbetriebe und Einrichtungen

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die Ordnung und die Tätigkeit der Einrichtungen hingegen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.

2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident/die Präsidentin und der Direktor/die Direktorin.

3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus fünf Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten/der Präsidentin, die vom Gemeinderat gewählt werden, wobei gleichzeitig der Präsident/die Präsidentin bestimmt wird. Die Zusammensetzung ist an die Stärke der drei Sprachgruppen laut der letzten amtlichen Volkszählung anzupassen und zwar bezogen auf das Gebiet, in dem der Sonderbetrieb bzw. die Einrichtung ihre Tätigkeit ausübt.

4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Ratsmitglieder sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen, um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

5. Der Direktor/die Direktorin des Sonderbetriebes und der Einrichtung wird vom Verwaltungsrat ernannt und muss die in der bezüglichen Satzung vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor/zur Direktorin erfolgt für die Dauer von 5 Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

## TITOLO IV SERVIZI PUBBLICI

### Art. 45 Aziende speciali ed istituzioni

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolati con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.

2. Gli organi delle aziende speciali e delle istituzioni sono il consiglio di amministrazione, il/la presidente ed il direttore/la direttrice.

3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di cinque membri, compreso il/la presidente, i quali vengono eletti dal consiglio comunale, designando contemporaneamente il/la presidente. La composizione del consiglio di amministrazione deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento all'ambito territoriale entro il quale l'azienda o l'istituzione esercita la sua attività.

4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di membro del consiglio comunale, devono però essere in possesso dei requisiti per l'elezione a consigliere/consigliera comunale.

5. Il direttore/la direttrice dell'azienda speciale e dell'istituzione viene nominato/nominata dal consiglio d'amministrazione e deve essere in possesso dei requisiti richiesti dal rispettivo statuto. La nomina quale direttore/direttrice avviene per la durata di 5 anni ed il suo rapporto di impiego viene regolato con contratto di diritto privato. Il contratto medesimo può essere rinnovato per uguale periodo.

6. Der Verwaltungsrat und der Präsident/die Präsidentin verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.

7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.

8. Der Haushaltsvoranschlag der Sonderbetriebe und der Einrichtungen wird vom Gemeinderat mit formeller Maßnahme genehmigt. Dasselbe gilt für den Rechnungsabschluss der Sonderbetriebe und der Einrichtungen.

## **V. ABSCHNITT**

### **FINANZ- UND RECHNUNGSWESEN**

#### **Art. 46 Kostendeckung und Vermögen**

1. Im Rahmen der Finanzhoheit, welche der Gemeinde gesetzlich zuerkannt ist, strebt die Stadtgemeinde Bruneck grundsätzlich die höchstmögliche Deckung der Kosten für einzelne Dienste mit entsprechenden Gebühren an, die für die konkrete Inanspruchnahme derselben zu entrichten sind.

2. Die Vermögensbestände der Gemeinde sind zu erfassen und im Inventar festzuhalten. Die Stadtgemeinde Bruneck strebt die bestmögliche Nutzung der ertragsfähigen Vermögensgüter an.

#### **Art. 47 Verordnung über das Rechnungswesen**

1. Der Gemeinderat genehmigt eine Verordnung betreffend die Durchführungsbestimmungen des Rechnungswesens der Stadtgemeinde Bruneck.

6. Il consiglio di amministrazione ed il/la presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletti, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.

7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.

8. Il bilancio di previsione delle aziende speciali e delle istituzioni viene approvato dal consiglio comunale con provvedimento formale. Uguale norma vale per il conto consuntivo delle aziende speciali e delle istituzioni.

## **TITOLO V**

### **FINANZA E CONTABILITÀ**

#### **Art. 46 Copertura delle spese e patrimonio**

1. Nell'ambito dell'autonomia finanziaria riconosciuta ai comuni dalla legge, la Città di Brunico intende in via di principio raggiungere, nella misura massima possibile, la copertura dei costi per singoli servizi mediante tasse dovute per la concreta fruizione dei servizi medesimi.

2. Il patrimonio del comune deve essere accertato ed iscritto nell'inventario. La Città di Brunico intende utilizzare nel modo migliore possibile i beni fruttiferi.

#### **Art. 47 Regolamento di contabilità**

1. Il consiglio comunale approva un regolamento relativo alle norme di attuazione del servizio finanziario della Città di Brunico.

Die Besteuerung der Bürger/Bürgerinnen erfolgt nach den Prinzipien der Leistungsfähigkeit und Gleichheit. Es müssen die Grundsätze der Klarheit, Einfachheit und Nichtrückwirksamkeit berücksichtigt werden. Die Steuerbestimmungen erfolgen im Einklang mit der Charta des Steuerzahlers/der Steuerzahlerin und müssen darauf ausgerichtet sein, den bürokratischen Aufwand für den Steuerpflichtigen/die Steuerpflichtige zu minimieren.

## **VI. ABSCHNITT**

### **FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT UNTER DEN GEMEINDEN ODER MIT ANDEREN ÖFFENTLICHEN KÖRPERSCHAFTEN**

#### **Art. 49 Zwischengemeindliche Zusammenarbeit**

1. Die Stadtgemeinde Bruneck strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

#### **Art. 50 Weitere Formen der Zusammenarbeit**

1. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

L'imposizione di imposte e tributi avviene nel rispetto della capacità contributiva e dell'uguaglianza. Bisogna considerare i principi della chiarezza, semplicità ed irretroattività. La disciplina fiscale viene determinata in accordo con lo Statuto dei diritti del/della contribuente e deve essere indirizzata a minimizzare lo sforzo del/della contribuente nell'adempimento degli obblighi fiscali.

## **TITOLO VI**

### **FORME DI COLLABORAZIONE FRA I COMUNI O CON ALTRI ENTI PUBBLICI**

#### **Art. 49 Collaborazione intercomunale**

1. La Città di Brunico aspira alla collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del DPRReg. 1.2.2005, n. 3/L.

#### **Art. 50 Forme ulteriori di collaborazione**

1. La Città di Brunico favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

## VII. ABSCHNITT

### BÜRGERBETEILIGUNG

#### KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER/BÜRGERINNEN UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE

##### Art. 51 Beteiligungsberechtigte

1. Die Stadtgemeinde Bruneck verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutz der Rechte des Bürgers/der Bürgerin und zum Zweck der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung zu den Bürgern/Bürgerinnen als demokratische Grundlage der lokalen Verwaltung.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung außer den ansässigen Bürgern/Bürgerinnen auch jenen Menschen zu, die im Gemeindegebiet ein ständiges Arbeitsverhältnis haben, dort studieren oder eine ständige Dienstleistung anbieten.

3. Die Information der Bürger/Bürgerinnen erfolgt durch die Herausgabe von periodischen Mitteilungsblättern, die Abhaltung von Bürgerversammlungen zu Themen von besonderer Bedeutung, Presseaussendungen und das Internet.

##### Art. 52 Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutz der sprachlichen Minderheit, zum Schutz der Umwelt, zur Förderung der Jugend- und Seniorenarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

## TITOLO VII

### PARTECIPAZIONE POPOLARE

#### CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI/DELLE CITTADINE E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI

##### Art. 51 Aventi diritto alla partecipazione

1. La Città di Brunico realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino/della cittadina e per il buon andamento dell'amministrazione, nel senso di un costante rapporto con i cittadini/le cittadine quale base democratica dell'amministrazione locale.

2. Fatte salve le norme sull'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini/alle cittadine residenti anche a quelle persone che sul territorio comunale hanno un costante rapporto di lavoro o di studio o di prestazione di servizio.

3. L'informazione dei cittadini/delle cittadine avviene tramite l'edizione di bollettini informativi periodici, l'organizzazione di assemblee dei cittadini per temi di particolare importanza, comunicazioni stampa e Internet.

##### Art. 52 Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni

1. La Città di Brunico favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione dell'associazionismo giovanile e degli anziani e per le pari opportunità tra uomo e donna.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

- a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Stadtgemeinde Bruneck;
- b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;
- c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4. Die Stadtgemeinde Bruneck gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

#### Art. 53 Beteiligungsformen der Jugendlichen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit, seien es Vereine oder andere organisierte Gruppen. Mit Beschluss des Gemeindevorstandes kann sie auch einen eigenen Jugendbeirat einsetzen.

2. Die Stadtgemeinde Bruneck setzt mit Beschluss des Gemeindevorstandes einen Jugendgemeinderat ein. Der

2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture della Città di Brunico;
- b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
- c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. La Città di Brunico assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

#### Art. 53 Forme di partecipazione dei giovani

1. La Città di Brunico sostiene gli interessi dei ragazzi/delle ragazze e dei giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale. A tal fine il comune cerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani, siano essi associazioni o altri gruppi organizzati. Con delibera della giunta comunale il comune può anche istituire un comitato per i giovani.

2. La Città di Brunico istituisce, con delibera della giunta comunale, il consiglio comunale dei giovani. Questo ha funzioni

Jugendgemeinderat hat beratende Funktion und unterbreitet der Stadtverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern. Der Gemeindevorstand regelt die Tätigkeit des Jugendgemeinderates, dessen Zusammensetzung und allfällige weitere Bestimmungen.

3. Die Stadtgemeinde Bruneck vertritt auch die offene oder projektbezogene Zusammenarbeit mit Jugendlichen. Dazu kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

4. Der Jugend steht eine angemessene Vertretung in den Gemeindevorständen und Beiräten der Stadtgemeinde Bruneck zu.

#### Art. 54 Formen der Beteiligung der Senioren/Seniorinnen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck unterstützt die Anliegen der Senioren/Seniorinnen und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Die Stadtgemeinde Bruneck setzt mit Beschluss des Gemeindevorstandes den gewählten Seniorengemeinderat in sein Amt ein. Der Gemeindevorstand genehmigt die Statuten des Seniorengemeinderates, welche die Zusammensetzung, die Tätigkeiten und allfällige weitere Bestimmungen regeln.

3. Der Seniorengemeinderat hat beratende Funktion und unterbreitet der Stadtverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren/Seniorinnen in der Stadtgemeinde Bruneck zu verbessern.

4. Den Senioren/Seniorinnen steht eine angemessene Vertretung in den Gemeindevorständen und Beiräten der Stadtgemeinde Bruneck zu. Der

Seniorengemeinderat hat beratende Funktion und unterbreitet der Stadtverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren/Seniorinnen in der Stadtgemeinde Bruneck zu verbessern. Der Gemeindevorstand regelt die Tätigkeit des Seniorengemeinderates, dessen Zusammensetzung und allfällige weitere Bestimmungen.

3. La Città di Brunico sostiene la collaborazione aperta o di progetto con i giovani. A tal fine può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

4. Spetta ai giovani una rappresentanza appropriata nelle commissioni comunali e nei comitati della Città di Brunico.

#### Art. 54 Forme di partecipazione degli anziani

1. La Città di Brunico sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. La Città di Brunico istituisce, con delibera della giunta comunale, l'elezione della consulta degli anziani. La giunta comunale approva lo statuto della consulta degli anziani, che regola la sua composizione, le attività e quant'altro necessario.

3. La consulta degli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione della Città delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, nella Città di Brunico, le condizioni di vita degli anziani.

4. Spetta agli anziani una rappresentanza appropriata nelle commissioni comunali e nei comitati della Città di Brunico. La consulta degli anziani all'uopo propone



Senioreneminderat unterbreitet entsprechende Namensvorschläge.

appositi nominativi.

#### Art. 55 Die direkte Bürgerbeteiligung

1. Der Bürger/die Bürgerin, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen/ihren Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeslossen, innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen. Der Bürger/die Bürgerin hat auch das Recht, einzeln oder zusammen mit anderen, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister/die Bürgermeisterin zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden. Die Kontaktaufnahme muss auch über moderne Kommunikationsmittel ermöglicht werden.

#### Art. 55 La partecipazione diretta dei cittadini/delle cittadine

1. Il cittadino/la cittadina, singolo/singola od associato/associata, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente entro 30 giorni. Il cittadino/la cittadina, singolo/singola od associato/associata, ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco/alla sindaca e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito/sentita entro 30 giorni. La presa di contatto deve essere possibile anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

### KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG

### CAPITOLO 2 IL REFERENDUM POPOLARE

#### Art. 56 Die Volksbefragung

1. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Abstimmungsmehrheit von 2 Dritteln der zugewiesenen Mitglieder eine einführende, abschaffende, beratende oder bestätigende Volksbefragung veranlassen.

Die Bürger/Bürgerinnen selbst können diese mit einem Antrag, der von wenigstens 8% der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler/Wählerinnen zu unterzeichnen ist, veranlassen und zwar zum Zwecke der Beschlussfassung oder der Begutachtung.

2. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von:

#### Art. 56 Il referendum popolare

1. Su materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole di due terzi dei consiglieri assegnati/delle consigliere assegnate, può disporre il referendum popolare propositivo, abrogativo, consultivo o confermativo.

I cittadini stessi/le cittadine stesse, mediante istanza firmata da almeno l'8% degli elettori iscritti/delle elettrici iscritte nelle liste elettorali del comune, possono richiedere il referendum propositivo o consultivo.

2. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di:

a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;

b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;

c) Religionsfragen;

d) Wahl- und Personalangelegenheiten;

e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;

f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;

g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen.

a) materie che non rientrano nella competenza dell'amministrazione locale;

b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;

c) questioni di natura religiosa;

d) questioni elettorali e personali;

e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno già formato oggetto di referendum popolari;

f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;

g) quesiti riguardanti i gruppi sociali marginali.

3. Der vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission auf die Zulässigkeit überprüft. Die Zusammensetzung dieser Fachkommission wird im Rahmen dieser Satzung von der diesbezüglichen Verordnung oder von der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

4. Die Volksbefragung zur Beschlussfassung kann nur zugelassen werden, wenn alle gesetzlichen Vorschriften eingehalten sind, wie dies für die Beschlussvorlagen an Rat und Ausschuss vorgeschrieben ist. Darunter fallen auch die Gutachten hinsichtlich der administrativen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit gemäß Art. 81 des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L bzw. Art. 28 des des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L sowie die Bestätigung der finanziellen Deckung gemäß Art. 19 des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005 Nr. 4/L.

5. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister/die Bürgermeisterin die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, wird mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

6. Wahlberechtigt sind alle Bürger/Bürgerinnen, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

3. L'istanza viene esaminata ai fini della sua ammissibilità da una commissione di esperti/esperte. La composizione di tale commissione è regolata, rispettando il presente statuto, dal regolamento specifico o dal regolamento interno del consiglio comunale.

4. Il referendum propositivo può essere ammesso qualora siano rispettate tutte le disposizioni di legge come previsto per la presentazione di proposte di delibera al consiglio ed alla giunta. Vi rientrano anche i pareri sulla regolarità tecnico-amministrativa e contabile di cui all'art. 81 del DPRReg 1 febbraio 2005 n. 3/L risp. all'art. 28 del DPRReg 1 febbraio 2005, n. 3/L, nonché l'attestazione della copertura finanziaria di cui all'art. 19 del DPRReg 1 febbraio 2005 n. 4/L.

5. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco/la sindaca, entro 60 giorni, indice il referendum stesso. Esso non può coincidere con altre consultazioni popolari. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione del referendum deve contenere i quesiti chiaramente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, l'istituzione delle sezioni elettorali nonché la costituzione delle commissioni elettorali formeranno oggetto di un apposito regolamento.

6. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini/le cittadine, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.

7. Für die Gültigkeit der Volksbefragung müssen sich 40% der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von mehr als 50% der gültigen Stimmen. Zur Feststellung der Mehrheit werden als gültige Stimmen ausschließlich bejahende und verneinende Stimmzettel berücksichtigt.

8. Die Volksbefragung zur Begutachtung verpflichtet das zuständige Organ der Gemeinde, sich innerhalb von 60 Tagen mit der Angelegenheit zu befassen und die notwendigen Schlüsse und Konsequenzen zu ziehen.

9. Die Volksbefragung kann auch auf Ortsteile beschränkt sowie von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

Als Ortsteil gilt das Gebiet der jeweiligen Eigenverwaltung der bürgerlichen Nutzungsrechte. Der Antrag zur Veranlassung der Volksbefragung muss in diesem Fall von wenigstens 10% der in den Wählerlisten eingetragenen Wählern/Wählerinnen, die diesem Ortsteil zuzuordnen sind, unterzeichnet werden.

Die Volksbefragung beschränkt auf Ortsteile ist bei ausschließlichem Interesse des betroffenen Ortsteiles zulässig.

Die vorgenannte Fachkommission entscheidet über die Zulässigkeit der Befragung nach Ortsteilen.

7. Il referendum è valido, quando vi partecipa il 40% degli aventi diritto al voto e si intende approvato se ottiene più del 50% dei voti validi. Ai fini del computo della maggioranza vengono considerate schede valide esclusivamente le schede portanti il contrassegno sul „SI“ e schede portanti il contrassegno sul „NO“.

8. Il referendum consultivo obbliga l'organo comunale competente ad occuparsi della materia entro 60 giorni ed a trarre le necessarie conclusioni e conseguenze.

9. Il referendum popolare può essere limitato a determinate circoscrizioni o quartieri. Esso può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento dei rispettivi ordinamenti.

Per circoscrizione si intende parte del territorio comunale coincidente con il territorio dell'amministrazione separata dei beni di uso civico interessata. Il referendum in questo caso può essere richiesto mediante istanza firmata da almeno il 10% degli elettori iscritti/delle elettrici iscritte nelle liste elettorali del comune che vengono annoverati a questa circoscrizione.

Il referendum limitato a circoscrizioni è ammesso in caso di esclusivo interesse della circoscrizione interessata.

La sopracitata commissione di esperti/esperte decide sull'ammissibilità del referendum limitato a circoscrizioni o quartieri.

Art. 57 Das Informationsrecht

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsakt mit subjektiven Rechtsauswirkungen sowie zwecks Wahrung der Transparenz, gewährleistet die Stadtgemeinde Bruneck die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Verwaltungseinheiten, geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung laut Gesetz und eigener Gemeindeverordnung. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Annahme von Beschwerden.

2. Die grundlegenden Akte der Stadtgemeinde Bruneck und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer umfassenden und eingehenden Information sein.

3. Detailliertere Informationen gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Art. 57 Il diritto di informazione

1. Ai fini della partecipazione dei cittadini/delle cittadine all'amministrazione della Città ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione, la Città di Brunico garantisce la maggiore possibile e adeguata informazione tramite le proprie unità amministrative e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica a norma di legge e del proprio regolamento. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa al singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi e della loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati/delle interessate agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine all'accettazione di ricorsi.

2. Devono formare oggetto di un'informazione vasta e approfondita gli atti fondamentali della Città di Brunico ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

3. Informazioni dettagliate assicurano la trasparenza degli atti relativi all'assunzione di personale, al rilascio di concessioni ed alla concessione di contributi nonché in genere per quanto attiene ai contratti.

#### Art. 58 Das Recht auf Aktenzugang

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich, mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener, die laut Gesetz oder Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger/jeder Bürgerin und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

3. Das Aktenzugangsrecht ist als Mittel für die rechtzeitige und vollständige Kenntnis zwecks Mitwirkung der Bürger/Bürgerinnen und Wahrung der eigenen Rechte vorgesehen.

#### Art. 58 Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi della legge o del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco/della sindaca vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino/cittadina ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

3. Il diritto di accesso ai documenti è inteso quale mezzo per la loro tempestiva e completa conoscenza ai fini della collaborazione dei cittadini/delle cittadine e della tutela dei loro diritti.

### VIII. ABSCHNITT

#### DEZENTRALISIERUNG

##### Art. 59 Verweis auf Verordnungen

1. Um den Bürgern/Bürgerinnen die bessere Nutzung der von der Stadtgemeinde Bruneck angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

### TITOLO VIII

#### DECENTRAMENTO

##### Art. 59 Rinvio a regolamenti

1. Al fine di assicurare ai cittadini/alle cittadine la migliore fruibilità dei servizi offerti nonché, l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, con proprio regolamento, dei servizi da decentrare. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle relative strutture.